



Paola de Rosa - Interprète de Conférence

Interprète de Conférence Italien, Anglais et Français - Rome, Milan et Malte

Interprète simultané à distance certifié Ablio Anglais <> Italien

Curriculum Vitae

Tel: +39 334 1464681

Email: derosainterpretariato@gmail.com

Web: www.interpretetraduttrice.it/fr/

Adhérent A.R.T.I.G Associazione Romana Interpreti e Traduttori in Materia Giuridica

Diplômes et Formation

- 2004-2005 Master d'Interprète de Conférence et de Liaison auprès de l'Université "San Pio V" de Rome en convention avec l'Institut de Formation "TuttoEuropa" de Turin.
- 2002 Diplôme supérieur en Traduction et Interprétation (anglais et français) auprès de l'Institut Supérieur pour Traducteurs et Interprètes, "Gregorio VII" de Rome.
- Certificat TOEFL pour la langue anglaise et DELF pour la langue française.
- 1992 Diplôme de "Maturità Classica" (Baccalauréat littéraire) auprès du Lycée P.V. Marone de Capri.

Langues de travail

A : Italien

B : Anglais

C : Français

Simultanée , Consécutive et Chuchotage:

- Anglais-Italien, Italien-Anglais
- Français-Italien.

Négociations, Médiations et Assistance Linguistique :

- Anglais et Français

Traductions:

- Anglais-Italien, Italien-Anglais
- Français-Italien

Expériences professionnelles:

- Expertise et coordination de projets de traduction technique dans le secteur pétrolier pour la société Technip Italie - Rome
- Coordinatrice du projet de traduction TEMPA ROSSA pour TOTAL EP ITALIE : Extraction et Production.
 - Management du personnel des réviseurs.
 - Gestion des relations entre l'entreprise et l'agence de traduction responsable du contrat.
 - Supervision de la totalité du travail de traduction du manuel technique destiné au Training des Opérateurs du futur Centre Huile TEMPA ROSSA (environ 6500 feuillets).
 - Lieu de travail : Total Italie, via Cornelia 498, Rome.
 - Durée du projet : 25 Août -24 Octobre 2008.

Dernières missions d'interprétation

- Interprétation consécutive et de liaison pour les interviews télévisées de **Nicholas Negroponte** en relation avec le projet **"Un Portable par Enfant"** (14 Janvier 2010, Hôtel Exedra, Rome)
- Interprétation simultanée **"Politiques migratoires; travailleurs qualifiés et secteur sanitaire"** (18 Décembre 2009 CNEL, Rome)
- Interprétation simultanée **"URBS 09-Troisième Forum International sur les transformations urbaines"**(10-11 Décembre 2009, Ara Pacis, Rome).
- Interprétation simultanée **"La Maison Blanche d'Obama et le Proche Orient"** (27 Novembre 2009, Faculté de Sociologie, Rome).
- Interprétation simultanée "Journées professionnelles- **Medfilm Festival- Festival de Cinéma Méditerranéen** (11 Novembre 2009, Maison de l'architecture, Rome).
- Interprétation simultanée **"Ravello-Lab"** Colloques Internationaux (29-31 Octobre, Ravello)
- Interprétation simultanée **"Betalux-présentation de la nouvelle lampe à DEL"** (22 Octobre 2009, Hôtel Massimo d'Azeglio, Rome).
- Interprétation simultanée et consécutive pour **le Festival du Cinéma de Rome** (19-21 Octobre 2009).
- Interprétation simultanée **"Nouvelle technologie Powerwall appliquée aux constructions antiques"** (21 Octobre 2009, Chambre des Députés, Rome).

- Interprétation simultanée pour la rencontre de l'**Autorité Appels d'Offres et Contrats Publics** (15 Octobre, Centre des Hautes Études de la Défense, Rome).
- Interprétation consécutive pour le "**Cours d'entraînement des armuriers**" organisé par Glock dans les locaux de la Brigade de Rocca (13-14 Octobre 2009)
- Interprétation simultanée "**Les autoroutes de la mer**" (1 Octobre 2009, Ministère des Transports, Rome).
- Interprétation consécutive pour **Mead & Johnson Pharmaceuticals** (17 et 24 Septembre, Polyclinique, Naples).
- Interprétation consécutive pour les **Championnats du monde de natation** (17 Juillet-2 Août, Foro Italico, Rome).
- Interprétation consécutive "**Applications de la méthode Feuerstein dans le travail et dans la formation professionnelle**" (8 Juillet, Département de Sciences Sociales, Université de Turin).
- Interprétation simultanée "**Cours de remise à niveau sur la sécurité routière**" (22 Juin, Trambus, Rome).
- Interprétation simultanée "**Instruments et processus pour une évaluation authentique de l'enseignement au niveau européen**" (19 Juin Université Rome 3, Rome).
- Interprétation simultanée "**Seuils : exposition d'art et conférences tenues par des artistes saoudiennes**" (11-12 Juin, Musée Intrastevere, Rome).
- Interprétation simultanée "**Cours de remise à jour pour doctorants**" (17 Juin, Villa Orlandi, Capri).
- Interprétation simultanée "**La Campanie pour la coopération en Méditerranée**" (4 Juin, Station Maritime, Naples).
- Interprétation simultanée pour "**L'impact du cycle SORT dans les appels d'offre, la mise en œuvre de la nouvelle directive européenne sur l'acquisition de véhicules écologiques**". (18 Mai, Asstra, Association des Transports, Rome).
- Interprétation simultanée pour le "**1° Meeting Européen des Petites et Moyennes Entreprises dans le secteur Spatial**". (11 et 12 Mai, Hôtel Quirinal, Rome).
- Interprétation simultanée pour le "**Programme du bassin de la Méditerranée**" (6 Mai, Siège de la Région Sardaigne, Rome).
- Interprétation consécutive et chuchotage au cours de la rencontre entre la **Région Sardaigne et ses partenaires algériens**. (27-28 Avril, Siège de de la Région Sardaigne, Rome).
- Interprétation simultanée pour le **Séminaire Théologique de Steve Ray** (24 Avril 2009, Université européenne, Rome).
- Interprétation en salle opératoire au cours de la première opération européenne de "**Chirurgie plastique utilisant des cellules staminales autologues adultes**". (10 Avril 2009, Clinique "Nuova Villa Claudia", Rome).
- Interprétation de liaison pour l'entreprise américaine **Cytori Therapeutics** au cours de la formation technique sur l'utilisation de l'appareil "Celution" pour l'élaboration de cellules staminales autologues adultes (9 Avril, Clinique "Nuova Villa Claudia", Rome).
- Interprétation simultanée pour le "**Forum Méditerranéen des Jeunes**" (27 Mars 2009, Station Maritime, Naples).
- Interprétation simultanée pour le "**Programme 2007-2013 pour le bassin de la Méditerranée**" (26 Mars 2009, siège de la Région Sardaigne, via Lucullo 24, Rome).
- Service de chuchotage pour le **Conseil d'Administration de Alitalia** (24 Mars 2009, Bancaintesa, Milan).

- Interprétation simultanée pour le “**Jubilé paulien des Universitaires**” (14 Mars 2009, Université européenne, via degli Aldobrandeschi, Rome).
- Interprétation simultanée pour le “**Programme 2007-2013 pour le bassin de la Méditerranée**” (20 Février 2009, siège de la Région Sardaigne, Rome).
- Interprétation consécutive : «**Le nouveau Burlesque**» (5 Mai 2008, Feltrinelli, Rome)
- Interprétation simultanée pour le **Congrès de la marque allemande Loewe**. (10 Mai 2008, Villaggio Robinson, Lecce)
- Interprétation de Liaison : “**L’Italie au Cern**” (2-6 Mars 2008 Organisation européenne pour la recherche nucléaire, Genève).
- Interprétation simultanée pour **l’Office des Parcs Nationaux**. Présentation Interreg IV (13-14 Décembre 2007, Hôtel Royal Continental, Naples).
- Interprétation simultanée. “**Criminalité et vandalisme**” (6-7 Décembre 2007, Cité des Sciences, Naples.)
- Interprétation consécutive. Conférence de presse pour l’inauguration du **Nouveau Centre Culturel et Commercial «Vulcano Buono»** de l’architecte Renzo Piano. (5 Décembre 2007, Vulcano Buono, Nola, Naples).
- Interprétation de liaison pour **l’ICE (Institut pour le Commerce avec l’Étranger)**. Inauguration du Pôle Qualité. (1-2 Décembre 2007, Marcianise, Caserte).
- Interprétation simultanée. **Congrès Rotary International** . (8-11 Novembre 2007. Hôtel Hilton, Sorrente, Naples).
- Interprétation simultanée. **Ravello Lab- Forum International** (24-26 Octobre 2007. Villa Rufolo, Ravello, Salerne).
- Interprétation simultanée. “**Pour un monde sans violence - Dialogue entre Cultures et Religions**” (22 Octobre 2007, Interport de Nola).
- Interprétation consécutive. **Congrès de la Direction Nationale de l’UDC** (11 Octobre 2007, Hôtel Marriott, Rome).
- Interprétation simultanée. **Congrès de Confitarma (Confédération Italienne des Armateurs)** : “L’Inde : une réalité socio-économique en pleine ascension”. (4 Octobre 2007, Hôtel la Palma, Capri).
- Interprétation de liaison pour la société **Pavimental S.A.** (Octobre 2007, Rome).
- Chuchotage et interprétation de liaison à l’occasion de la visite de la **Commission de la Pêche au Parlement européen** dans la province de Salerne. (11-14 Septembre 2007, Salerne).
- Interprétation consécutive pour “**L’Union Européenne : 50 ans après le Traité de Rome**” (24 Mars 2007, Université Luiss, Rome).
- Interprétation simultanée pour “**Les droits des femmes dans le bassin méditerranéen**” (23-24 Février 2007, Université Kore, Enna).
- Interprétation simultanée. “**Observatoire de la Méditerranée - 50ème anniversaire de la signature du traité de Rome**”. (19 Mars 2007, Campidoglio, Rome)
- Interprétation simultanée : **Conférence de Mohammed Bedjaoui, Ministre des Affaires Étrangères algérien**. “Existe-t-il une communauté internationale ?” (8 Février 2007, Palazzo Altieri, Rome).
- Interprétation simultanée et consécutive pour le Séminaire sur la **Création d’un Institut National pour les Droits de l’Homme en partenariat avec le Haut Commissariat des Nations Unies**. (5 Décembre 2006, Chambre des Députés, Rome).
- Interprétation simultanée. **Les Femmes, les Médias et les Institutions - Les bonnes pratiques de partenariat dans le cadre du développement local**. (1er Décembre 2006, Commune de Salerne).

- Interprétation consécutive. **Festival International de la Satire**. (30 Novembre 2006, Complexe Monumental de Sainte Sophie, Salerne).
- Interprétation de liaison à l'occasion de la visite de la **Mission indienne Italie-Inde** (07 Octobre 2006, Confindustria, Rome)
- Interprétation simultanée. **Ravello Lab - Les territoires de la culture**. (26-28 octobre 2006 Villa Rufolo, Ravello, Salerne).
- Interprétation de liaison. Proinvest 2006- **L'avenir des services publics en Afrique Occidentale**. (7-9 Juin 2006, Palais des Nations Unies, Addis Abeba, Éthiopie).
- Interprétation simultanée. **Dyslexie et autres troubles de l'apprentissage**. Conférence organisée par l'association à but non lucratif Médiation. (25 Octobre 2005, Lycée D'Azeglio, Turin).
- Interprétation simultanée. **Cours de formation à la méthode LPAD Basic (Evaluation dynamique des potentialités d'apprentissage)**, organisé par le centre israélien Icelp (Centre International pour la Promotion du Potentiel d'Apprentissage). (Février 2005, Faculté de Théologie Vaudoise, Rome).
- Interprétation consécutive. **Meeting International d'Athlétisme** organisé par le Mémorial Primo Nebiolo. (6 Juin 2005, Stade Primo Nebiolo, Turin).
- * Interprétation consécutive. Événements **Pré-olympiques organisés par le Toroc (Comité d'Organisation de Turin). Cérémonie d'ouverture du championnat mondial de Curling**. (15-17 Mars 2005, Palais des Glaces- Pinerolo, Turin).
- Interprète de liaison et traduction pour "**Albert Abela Corporation**" dans le cadre des négociations qui se sont déroulées en Italie et au Liban à l'occasion des visites des délégations anglaises (2002-2003)
- Interprète de liaison et traductrice pour diverses entreprises (**Cis di Nola, marbres de Toscane**), présence à des foires et salons commerciaux. World Trade Centre (1998 Dubai, UAE).

Traductions

Traductions techniques dans le SECTEUR PÉTROLIER ET MÉDICAL ; traductions de correspondance commerciale, de guides touristiques, de catalogues, de manuels et de communiqués de presse.

Collaborations avec :

- TOTAL Italie
- Technip Italie
- Secrétariat de l'Union des Démocrates Chrétiens, Rome
- Secrétariat du Peuple de la Liberté; Rome
- Secrétariat du Parti Démocratique, Rome
- Zetema, Rome
- Université européenne
- Université Pontificale Regina Apostolorum
- Ville de Turin
- Ville de Cuneo
- Ville d'Asti
- Federculture, Rome
- Albert Abela Corporation, Royaume Uni
- PACE Marketing, Liban

Enseignement:

2006-2007

- Enseignante en technique d'interprétation simultanée et consécutive (Anglais-Italien, Italien-Anglais) auprès du Cours de Formation Supérieure et du Master d'Interprétation de l'Ecole Supérieure de Médiation Linguistique (SSML), via Gregorio VII 130, Rome.
- Enseignante en technique d'Interprétation Simultanée (Français-Italien) auprès du Master d'Interprétation de la SSML.
- Enseignante en traduction (Français-Italien) auprès de la Licence de la SSML.
- Enseignante en traduction auprès du Cours de Haute Formation de la SSML.

Expériences dans d'autres secteurs:

- Bénévole pour l'UNDP-Projet de Développement des Nations Unies - Socotra (Yemen).
Fonctions :
 - Formation de l'équipe locale de l'Organisation non-gouvernementale "Socotra Ecotourism Society".
 - Relations publiques et promotion de l'activité écotouristique auprès d'agences de tourisme yéménites et européennes, traductions des publications concernant Socotra et le développement du tourisme durable dans la région.
- 1996-1998 Hôtesse de l'air de niveau I (exclusivement en Business Class et First Class) pour Emirates Airline, basée à Dubai (Émirats Arabes Unis).
- 1995 - 1996 Hôtesse de l'air pour Alitalia, basée à Rome.

J'autorise le traitement de mes données personnelles dans le cadre de la loi italienne n°196/2003